

DOHODA O MLČANLIVOSTI A OCHRANE INFORMÁCIÍ

uzatvorená podľa zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „**Dohoda**“)

medzi nasledujúcimi stranami:

Štátna pokladnica

sídlo: Radlinského 32, P.O.BOX 13, 810 05 Bratislava 15

zastúpená: RNDr. Dušanom Jurčákom, riaditeľom Štátnej pokladnice

IČO: 360 653 40

IČ DPH: Štátna pokladnica nie je platcom DPH

Štátna pokladnica je zriadená zákonom č. 291/2002 Z. z. o Štátnej pokladnici a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

Centrum Jazykov s.r.o.

sídlo: Cukrová 14, 813 39 Bratislava

IČO: 35 970 839

zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, Vložka číslo: 38790/B

zast.: Mgr. Martin Čáp, konateľ

(ďalej len „**Dodávateľ**“ a spolu s Objednávateľom „**strany**“)

1. PREAMBULA

- 1.1 Dodávateľ zabezpečí pre Objednávateľa úradný preklad dokumentov z anglického jazyka do slovenského jazyka, ktoré sú výsledkom verejného obstarávania vykonaného podľa zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, vedeného pod č. VO_132/2021 s predmetom zákazky Prenájom liniek na pripojenie SWIFT (ďalej len „**úradný preklad**“), pričom sa Dodávateľ oboznámi s dôvernými informáciami Objednávateľa.
- 1.2 Dodávateľ zabezpečí úradný preklad na základe objednávky Objednávateľa a za dohodnutú odmenu.
- 1.3 Za účelom vymedzenia si vzájomných práv a povinností vo vzťahu k úradnému prekladu uzatvárajú strany túto Dohodu.
- 1.4 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Dohody rozumejú predovšetkým a najmä informácie právne, technické, finančné, ekonomické, obchodné, bankové tajomstvo, obchodné tajomstvo, informácie o prvku kritickej infraštruktúry a informácie organizačnej povahy, ktoré Objednávateľ sprístupní Dodávateľovi za účelom úradného prekladu pre Objednávateľa. Dôverné informácie môžu byť odovzdávané Dodávateľovi akýmkoľvek spôsobom, najmä písomne, ústne, elektronicky, vrátane informácií na elektromagnetických nosičoch, či inými technickými prostriedkami (ďalej len „**Dôverné informácie**“).

- 1.5 Dôvernými informáciami podľa tejto Dohody nie sú informácie:
- a) všeobecne známe či prístupné;
 - b) známe či prístupné v odborných kruhoch;
 - c) o ktorých to prehlási ich majiteľ.
- 1.6 Majiteľom Dôvernej informácie sa rozumie Objednávateľ. Prijemcom sa rozumie ktorákoľvek osoba, ktorej majiteľ Dôvernej informácie Dôvernú informáciu sprístupnil alebo ktorá takúto Dôvernú informáciu od jej majiteľa získa.

2. PREDMET A ÚČEL DOHODY

- 2.1 Táto Dohoda upravuje práva a povinnosti strán pri sprístupnení a výmene Dôverných informácií a pri zabezpečení ochrany a utajenia takto sprístupnených Dôverných informácií.

3. ZÁVÄZOK MLČANLIVOSTI A DÔVERNOSTI

- 3.1 Strany súhlasia s tým a zaväzujú sa k tomu, že každá z nich, pokiaľ bude v postavení príjemcu, bude dodržiavať povinnosť mlčanlivosti o všetkých prijatých Dôverných informáciách a bude Dôverné informácie udržiavať v tajnosti, nezverejní ich, neodovzdá ich a ani ich nijako inak nesprístupní tretej osobe, a to ani ako celok ani ktorúkoľvek ich časť.
- 3.2 Strana, ktorá sa dostane do postavenia príjemcu sa zaväzuje, že použije Dôverné informácie iba pre účely, pre ktoré jej boli poskytnuté alebo ktoré vyplývajú z ich charakteru, neposkytne ich žiadnej tretej osobe a ani ich žiadnym iným spôsobom nezverejní. Ďalej sa zaväzuje, že Dôverné informácie v žiadnom prípade nepoužije na účely, ktoré by mohli priamo či nepriamo poškodiť Objednávateľa, a priamo ani nepriamo tieto Dôverné informácie nevyužije takým spôsobom, aby tým získala pre seba alebo pre tretiu osobu akýkoľvek majetkový alebo iný prospech vyplývajúci z prístupu k Dôverným informáciám.
- 3.3 Prijemca je oprávnený sprístupniť Dôverné informácie iba tým svojim zamestnancom a iným spolupracujúcim osobám, u ktorých je to nevyhnutne potrebné pre splnenie ich pracovných a zmluvných povinností v súvislosti s účelom poskytnutia Dôverných informácií. Pred poskytnutím Dôverných informácií zamestnancom alebo spolupracujúcim osobám je príjemca povinný týchto zamestnancov a spolupracujúce osoby o povinnosti mlčanlivosti informovať a zaviazat ich k mlčanlivosti v rovnakom rozsahu. Prijemca informácie je povinný viesť zoznam zamestnancov a spolupracujúcich osôb, ktorým boli Dôverné informácie poskytnuté a taktiež sa zaväzuje, že tento zoznam na požiadanie predloží Objednávateľovi.
- 3.4 Prijemca sa zaväzuje odovzdať majiteľovi Dôverných informácií všetky nosiče obsahujúce Dôverné informácie a zničiť všetky kópie, výpisy a opisy odovzdaných Dôverných informácií, a to do desiatich (10) dní odo dňa, kedy o to Objednávateľ požiada. Na požiadanie Objednávateľa je príjemca Dôverných informácií povinný potvrdiť splnenie tejto povinnosti, a to formou čestného prehlásenia.
- 3.5 Táto Dohoda neobmedzuje príjemcovu povinnosť poskytovať Dôverné informácie, pokiaľ je táto povinnosť uložená všeobecne záväzným právnym predpisom alebo vyplýva z právoplatného rozhodnutia súdu alebo správneho orgánu alebo z dohody Zmluvných strán.
- 3.6 V prípade, že príjemca Dôverných informácií poruší svoje záväzky podľa článku 3.1 a 3.4 tejto Dohody, je takýto porušujúci príjemca Dôverných informácií alebo Dodávateľ povinný zaplatiť Objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 3.000,- EUR (slovom: tritisíc eur) za každé porušenie

záväzkov vyplývajúcich z tejto Dohody. Uvedené nevylučuje právo Objednávateľa požadovať od príjemcu Dôverných informácií náhradu škody, ktorá vznikla v súvislosti s porušením záväzku mlčanlivosti vyplývajúceho z tejto Dohody.

- 3.7 Dodávateľ sa zaväzuje bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa nekontaktovať Objednávateľových klientov priamo za účelom úradného prekladu ani za účelom akýchkoľvek iných informácií v súvislosti s úradným prekladom.

4. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 4.1 Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s platnou legislatívou. Táto Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.
- 4.2 Strany zhodne prehlasujú, že im nie je známa žiadna okolnosť, ktorá by sama o sebe alebo v spojení s inými bránila uzatvoreniu alebo naplneniu tejto Dohody alebo jej jednotlivých ustanovení.
- 4.3 Táto Dohoda môže byť menená alebo dopĺňaná iba formou očíslovaných písomných dodatkov podpísaných oboma stranami.
- 4.4 Táto Dohoda bola vyhotovená v štyroch (4) origináloch, z ktorých každá strana obdrží dva (2) originály.
- 4.5 Pokiaľ sa ktorékoľvek z ustanovení tejto Dohody stane neplatným alebo nevymáhateľným a pokiaľ takéto ustanovenie je možné oddeliť od zvyšného obsahu tejto Dohody, neovplyvní to platnosť a vymožitelnosť ostatných ustanovení tejto dohody, pričom sa strany zaväzujú ihneď zahájiť rokovanie o nahradení takéhoto ustanovenia iným ustanovením s ekonomicky a právne zhodným alebo čo najviac podobným obsahom, ktoré bude platné a vymáhateľné.
- 4.6 Táto Dohoda a všetky práva a povinnosti z nej vyplývajúce sa riadia príslušnými platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

V Bratislave, dňa 05. apríla 2022

V Bratislave, dňa 05. apríla 2022

Za Objednávateľa

Za Dodávateľa

RNDr. Dušan Jurčák
riaditeľ Štátnej pokladnice

Mgr. Martin Čáp
konateľ